

# DES NOMS DE LOCALITÉS DE BANAT D'ORIGINE HONGROISE

Vasile FRAȚILĂ

Université de Ouest, Timișoara

## Abstract

This article is a continuation of the author's research on names of towns/villages in the Banat region. As in the previous studies<sup>1</sup>, the present article includes (according to Coriolan Suci, *Dicționarul istoric al localităților din Transilvania/The Historic Dictionary of the Transylvanian towns/villages*, I-II, București, EA, 1967-1968), an alphabetical list of the towns, taking into account their first documentary mention and showing their etymology; the final part comprises a semantic classification of the town/village names, into: A. *Toponyms referring to nature*; B. *Social or cultural toponyms*.

The frequency of town/village names (toponyms) of Hungarian origin is explained by the direct contact between the Romanian and Hungarian populations, and especially by the fact that for a long period of time the Banat region was included in the Hungarian Kingdom and in the Austro-Hungarian Empire, and consequently, at the time, Hungarian was the official language of administration.

**Key words:** *the Banat region, etymology, appellatives, anthroponym, Hungarian*

## Résumé

La présente contribution est une continuation des préoccupations de l'auteur concernant les noms de localité de Banat. Comme dans les études antérieures<sup>2</sup>, sont mentionnées, dans l'ordre alphabétique des localités, selon Coriolan Suci (*Dicționarul istoric al localităților din Transilvania/Le Dictionnaire historiques*

---

<sup>1</sup> See Vasile Frățilă, *Din oiconimia Banatului*, AUT, XLV, 2007, p. 139-167; idem, *Oiconime de origine slavă în Banat*, in *Probleme de filologie slavă*, XV, Timișoara, Editura Universitatea de Vest, 2007, p. 160-171; idem, *Nume de localități de origine slavă în Banat*, in SCL, LIX, 1/2008, p. 123-134; idem, *Oiconime bănățene slave de origine antroponimică*, in AUT, XLVIII, 2010, p. 145-169.

<sup>2</sup> Voir Vasile Frățilă, *Din oiconimia Banatului*, AUT, XLV, 2007, p. 139-167; idem, *Oiconime de origine slavă în Banat*, in *Probleme de filologie slavă*, XV, Timișoara, Editura Universitatea de Vest, 2007, p. 160-171; idem, *Nume de localități de origine slavă în Banat*, in SCL, LIX, 1/2008, p. 123-134; idem, *Oiconime bănățene slave de origine antroponimică*, in AUT, XLVIII, 2010, p. 145-169.

des localités de Transylvanie, I-II, București, EA, 1967-1968), les attestations documentaires, conformément auxquelles on indique l'étymologie et, dans la partie finale, on réalise une classification sémantique des noms de localité en: A. *Toponymes concernant la nature* et B. *Toponymes sociaux ou culturels*.

L'occurrence des noms de localité (toponymes) d'origine hongroise en Banat se justifie par le contact direct entre la population roumaine et celle hongroise, mais surtout à cause du fait qu'une longue période de temps le Banat a fait partie du Régat d'Hongrie et de l'Empire autrichien-hongrois et que la langue officielle de l'administration a été celle hongroise.

**Mots-clés:** *Banat, étymologie, appellatif, anthroponyme, hongrois(e)*

**APADIA**, village, commune Brebu, département CS, apparaît attesté pour la première fois en 1423 sous la forme *Apádia* (Suciu I 40). D'autres attestations: 1448 *Apagya*, *Apagyun*, 1475 *Apadia*, 1477 *Kysapadya*, *Felsewapadya*, 1566 *Apaggia*, 1588 *Apadgia*, 1592 *Apade*, 1828 *Apadia*, 1851 *Apádia*.

Et.: Kisch (*Das Banat*, p. 41) le dérivé de l'hongrois *apát* «Abt», «abbé» + suf. top. *-a*, étymologie reprise aussi par DTB I 20. Ioniță (*Glosar*, p. 45) le considère toujours d'origine hongroise, mais provenant de *apa* «père» + suf. hongr. *-dia*, suffixe qui dérive des noms de lieux.

**ARMENIȘ**, village, résidence de commune, département CS. La première attestation date de 1428: *Eőrményes* (Suciu I 45). Les attestations suivantes ont été consignées entre les années 1430 *Ermenis*, 1447 *Ewrmenis*, 1467 *Ermenes*, 1480 *Armenyes*, 1501 *Jarmenes*, 1531 *utraque Erményes*, *Armenes*, 1613 *Alsó Eorményes*, *Felső Eorményes*, *Armenes*, 1627 *Eőrményes*, 1690-1700 *Orminyes*, 1769 *Armőnis*, 1789 *Armőnisch*, 1791 *Armoenisch*, 1829 *Armenis*, *Armőnisch*, 1840 *Armenish* (Suciu I 45).

Et.: hongr. *őrmény* «Arménien» + suf. *-is* (Jordan, *Top. rom.*, p. 434). *Felső Eorményes* = Armenișul de Sus (< hongr. *felső* «au-dessus», «supérieur»), *Alsó Eorményes* = Armenișul de Jos (< hongr. *alsó* «au-dessous», «inférieur»).

**BACOVA**, village qui appartient à la ville Buziaș (TM), fondé en 1783 dans la période du sous-préfet de Caraș, Bacho Ion (Ianos). Il est attesté sous les formes: *Bachowar*, *Bacovár*, *Bakovár*.

Et.: Le toponyme provient du nom de Bacho: *Bakovár* «la cité, la ville de Bako (= allem. *Bacho*)», étant assimilée aux toponymes roumains finis en *-ova* (DTB I 33; Kiss Lajos I 145; DGITT 21).

**BANLOC**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes: *Panlogh* 1717, *Bánlok* 1828, 1851 (Suciu I 56).

Et.: top. hongr. *Banlok* < anthrop. *Bán* + *laka* «maison, habitat» (DTB I 40; DGITT 81). Le *Ban* a été au Moyen Age le titre porté par quelques dignitaires ayant des attributions politiques, administratives, juridiques et militaires, qui étaient des représentants du roi.

**BĂRĂTEAZ**, village, commune Satchinez (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Barochhaza* 1411, *Barathaza* 1428, *Barazas* 1723-1725, *Barazhaza* 1761, *Barátzhaza* 1828, *Barachháza* 1851 (Suciu I 64).

Et.: top. hongr. *Barátháza* < *barát* «moine» + *ház* «maison, habitat» (Drăganu, *Top. și ist.* 113, note 10; Jordan, *Top. rom.* 242, note 2; DTB I 55; S. Goicu, *Termeni creștini* 151; DGITT 343). Voir *infra* et *Cernetez*, *Săcălaz*.

**BERECUȚA**, village, commune Birda (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes: *Berek* 1458, *Berekuza* 1723-1725, *Berek-Uttza* 1828, *Berekutcza* 1851 (Suciu I 72).

Et.: Le nom de localité est le résultat d'une étymologie populaire, due à l'administration roumaine, qui a interprété la forme hongroise *Berek-Uttza* (= *Berekutca*) «rue/ruelle (de) Berek» comme un nom dérivé avec le suffixe diminutival *-uță*. Le nom initial aurait dû être *Berek* (comme il est attesté en 1458 – voir Suciu I 72) et il représentait un anthroponyme homophone (DTB I 73; DGITT 114).

**BEREGSĂU MARE**, village, commune Săcălaz (TM), est attesté pour la première fois en 1335 sous la forme *Berekzo*. D'autres attestations: *Belberekzov* 1349, districtus *Beregow* 1387, *Beregh-Schoh* 1717, *Berehof* 1723-1725, *Bereghszó* 1828, *Beregszó* 1851 (Suciu I 71).

Et.: n. de loc. *Beregsău* < hydron. *Beregsău* (< hongr. *berek(liget)* «petite forêt» + *aszó* «ruisseau») + déterm. adj. *Mare* (DGITT 346).

**BEREGSĂU MIC**, village, commune Săcălaz (TM), est attesté pour la première fois en 1317 sous la forme villa *Nempti*. D'autres attestations: *Nemiti* 1333, *Nempty*, *Nemeti* 1334, *Nemety* 1335, *Nemethy* 1425, *Kysberekzo* 1462, *Németh* 1828, 1851 (Suciu I 72).

Et.: top. *Beregsău* (v. *supra*) + déterm. adj. *Mic*. Première attestation: villa *Nempti* (= *Nemeti*) prouve qu'ici ont été des Allemands (< hongr. *német* «allemand» + suf. *-i*).

**BICHIGI**, village qui appartient à la ville Făget (TM), est attesté dans les documents de la deuxième décennie du XVIII<sup>e</sup> siècle: *Bikiz* 1717, *Pukitsch* 1723, *Bikits*, *Bikisch* 1778, *Bikis* 1828, 1851, *Kisbekes* 1913 (Suciu I 78).

Et.: Les attestations documentaires *Bikis*, *Bikisch*, *Kisbekes* proviennent de l'hongr. *bükkös* «hêtraie», comme propose Iordan, *Top. rom.* 67, et la forme officielle roumaine actuelle *Bichigi* [prononcé *Bikiž*] nous renvoie à l'hongr. *bükk* «Buche» + (*v*)*igy* «Wasser» signifiant «le ruisseau (la vallée) des hêtres» (Kisch, *Das Banat* 20).

**CARANSEBEȘ**, municipale (CS), est attesté pour la première fois en 1290 sous la forme *Karansebes*. Dans les notes documentaires ultérieures il apparaît sous les formes: *Sebus* 1325, *Sebes* 1335, *Sebusvar* 1365, civitas *Karan* 1376, oppidum *Karan* 1397, liberae civitates *Karan* et *Sebes* 1448, 1452 (Suciu I 121).

Et.: La partie finale du toponyme provient de l'hongr. *sebes* «agile, vite, pressé», par transfert du nom de la rivière qui se déverse dans Timiș, devant la localité Caransebeș. En ce qui concerne le premier élément du toponyme composé *Caransebeș* – *Caran* –, Minescu (*Contributions*, 185-190) considère que le toponyme roumain représente une création artificielle de l'administration hongroise, qui a localisé et identifié le toponyme *Sebeș* pour le différencier d'autres ayant la même forme, en fonction d'un repère géographique – le mont Țarcu – (la ville Sebeș se trouve dans le voisinage de la montagne Țarcu). Le terme *Karan* (< hongr. *Karam*) est une traduction hongroise du nom roumain Țarcu.

**CĂVĂRAN**, le nom ancien de la commune Constantin Daicoviciu (CS), est attesté pour la première fois en 1376 sous la forme *Karan*.

D'autres attestations: 1572 *Kavaran*, 1687 *Kauran*, 1690-1700 *Kavaran* (Suciu I 129).

Et.: cf. hongr. *kövar* «la cité en pierre» < hongr. *kő* «pierre» + *vár* «cité» (Ioniță, *Glosar* 42; DTB II).

**CENAD**, village, résidence de commune (TM), formée par l'union des villages *Cenadul Mare* ou *Cenadul Sârbesc* et *Cenadul Vechi* ou *Cenadul German* qui ont aussi porté le nom officiel hongrois *Nagycsanád* = *Szerbcsanád*, *Öscsanád* et allemand *Tscanad*, *Deutschcsanad*. Des attestations: environ 1030 *urbs Morisena*, 1138 *episcopus Zanadiensis*, 1184 *episcopus Sunadiensis*, 1199 *episcopus Chenadiensis*, 1204 *Chenadium*, 1211 *Chanadinum*, 1217 *Chynad*, 1219 *Chenadinum*, 1220 *episcopus Cenadiensis*, 1222 *episcopus Chanadiensis*, 1292 *Scenadinum*, 1308-1311 *Cenadia*, 1338-1342 *Czenadinum*, 1434 *Chanadum*, 1459 *Canad*, 1550 *Cinadinum*, *Chianadinum*, 1551 *Chianad*, *Cyanad*, *Chanadinum*, *Tschanad*, 1562 *Chanadynum*, 1595 *Cianadum*, 1599 *Tschanat*, 1621 *Csenad*, 1650 *Cenad*, 1717 *Csanad*, 1828 *Rascian Csenad*, *Rátz Csanád*, 1851 *Német Csanád*, *Rác Csanád* (Suciu I 131).

Selon Ilieșiu (*Doc. dos. II*, p. 132) le *Cenad* s'est développé sur la place d'un habitat romain (*Morisena*) mentionné sous le nom *castrum juxta Morisena*. En 1551, un beglerbeg atteste la localité sous la titulature de «*castrum Chanad*».

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, plus exactement, en 1701, sur les ruines de la cité médiévale on commence la construction proprement-dite de la localité. Sur une carte habsbourgeoise de 1781 on mentionne deux localités: *Cenadul Mare* et *Cenadul Vechi*, et vers l'Ouest se trouvait aussi *Cenadul Maghiar*, aujourd'hui en Hongrie. La localité actuelle du département de Timiș s'est formée en 1858 par l'union de *Cenadul Mare* (*Cenadul Sârbesc*) avec *Cenadul Vechi* (nommé aussi *Cenadul German*). Jusqu'à l'époque des colonisations habsbourgeoises *Cenadul German* a été en totalité roumain (DGITT 138).

*Cenad*, nommé dans *Legenda Sancti Gerhardi episcopi*, dans *Scriptores*, II, p. 489-492 (apud Șt. Pascu, *Voievodatul Transilvaniei*, I, Cluj, Ed. Dacia, 1971: 62-65), a représenté le centre politique du voïvodat de Banat, qui a été conduit au commencement du XI<sup>e</sup> siècle par un

descendant du voïvode Glad, portant le nom Ahtum. Le centre politique du voïvodat de Banat, à l'époque d'Ahtum, s'étendait de la rivière Criș au Nord, jusqu'aux régions de la Transylvanie à l'Est et jusqu'à Vidin et Severin au Sud. Ce territoire est devenu la possession du voïvode de Banat soit par héritage, comme conséquence de l'alliance entre Glad ou Ahtum et Menumorut, soit par la conquête, après la mort de Menumorut. Cenad a été qualifié par l'auteur de la source de la *Légende Sancti Gerhardi episcopi* comme: *urbs Morisena, civitas Morisena, Moroswar, urbs Csanadina* (Șt. Pascu, *op.cit.*, p. 65).

Le nom de la localité *Cenad* provient de celui du personnage – *Chanadinus* – qui a conquis Morisena, la cité ou la ville où se trouvait aussi un couvent avec des moines Grecques et un évêché orthodoxe lorsque Gérard de Venise avait visité la localité. Ce qui a été relaté par la source hagiographique de la *Légende du Saint évêque Gérard* a été aussi confirmé par le célèbre *Anonymus* qui affirme qu'Ahtum était le descendant de Glad (*ex cuius progenie ohtum fuit natus*). *Anonymus* savait aussi qu'Ahtum a été tué par Chanadinus (nommé Sunad) dans «sa cité» qui se trouvait près de Mureș (*in castro iuxta Morisium*) (Șt. Pascu, *op. cit.*, p. 66).

Et.: L'anthroponyme des documents *Sunad* > *Csonad* > hongr. *Csanad* (Kisch, *Das Banat* 33; DTB II 32; DGITT 138; Kiss Lajos I 305).

**CERNETEAZ**, village, commune Giarmata (TM), est attesté pour la première fois en 1470 sous la forme *Cherehaza*. D'autres attestations: 1487 *Cherneczhaza*, 1723-1725 *Csernitkais*, 1761 *Csernitacz*, *Csernithaza*, 1828 *Csernegyháza*, 1851 *Csernegyház* (Suciu I 133).

Et.: Le toponyme relève une forme devenue hongroise, *Csernegyhaza* «la maison de Csernegy», qui apparaît dans les documents autrichiens-hongrois à la place du toponyme roumain *Cernat* (< anthrop. *Cernat*). Les formes *Csernithaz*, *Csernithaza* et, surtout, *Tsernathaza*, qui apparaît sur la Carte de Banat, divisée en districts, en 1761 (voir DTB II 37), sont plus proches de l'anthroponyme roumain; ultérieurement il est devenu hongrois, *Csernegy*. En roumain, parfois, la finale *-haz(a)* s'est transformé en *-(e)az*: cf. *Bărăteaz*, mais aussi *-az*, cf. *Săcălaz* (DTB II 37-38; DGITT 212).

**CHECHEȘ**, village, commune Secaș (TM), est attesté documentairement sous les formes suivantes: poss. *Kekes*, iterum *Kekes* 1440, *Alsokeykes*, *Felsewkeykes* 1477, *Kekes* 1828, 1851.

Et.: Le toponyme provient de l'adj. *kekes* «bleuâtre» (Iordan, *Top. rom.* 116), devenu probablement sobriquet (DTB II 42). Selon Kisch, *Siebenbürgen* 252, le toponyme hongrois *Kekes* (> roum. *Checheș* > *Chechiș*) < hongr. *kek* «bleu» + suf. *-es*, ferait référence à la couleur du foret (cf. hongr. *Kekbűkk*, roum. *Meria* < *mieru*). Pour les autres noms de localité *Kekes*, en Hongrie ou sur le territoire où l'on a parlé ou l'on parle encore le hongrois, voir Kiss Lajos I 706.

**CHERESTUR**, village, commune Pordeanu (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Kerestur* in comitatu Chanadiensis 1274, *Kerezthur*, *Kereztur* 1639, *Magyar Keresztúr* 1828, 1851 (Suciu I 138).

Et.: top. hongr. *Keresztúr* «Kreuzherr» (Kisch, *Siebenbürgen* 307), c'est-à-dire «croix sainte» < hongr. *kereszt* «croix» + *úr* «A Dieu (Issus)». Pour la multitude des toponymes hongrois composés, où *Keresztúr* entre comme deuxième terme, voir Kiss Lajos I 720.

**CHEVEREȘU MARE**, village, résidence de commune (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Keverisch* 1717, *Keversch* 1723-1725, *Nagy Köveres*, *Gross Köveresch* 1828, *Nagy Kövéres* 1851 (Suciu I 139-140).

Et.: top. hongr. *Köveres* < adj. *köveres* «grassouillette, rondelet» + déterm. adj. *Mare* (DTB II 46).

**CHIZĂȚĂU**, village, résidence de commune (TM), est attesté pour la première fois dans les documents en 1359 sous la forme *Kyzigtew*. D'autres attestations: *Kizitew* 1443, *Thyzytew* 1492, *Kyzetew* 1526, *Kisseto* 1723-1725, *Kisetew* 1761, *Kiszetó* 1828, 1851 (Suciu I 144-145).

Le village était situé là où l'eau nommée autrefois \**Kőszegy*, aujourd'hui le ruisseau *Kisgyei* (= *Chizdiei*), se jette sur la côte droite dans Bega; *tő* est un post-suffixe signifiant «la bouche de l'eau». Donc, *Chizătău* a la signification «la Bouche du ruisseau Kőszeg».

En ce qui concerne le nom de la localité *Chizdia* (aujourd'hui *Coșarii*), celui-ci peut être un dérivé de l'anthroponyme hongr. *Keszi*, avec

le suffixe *-de*. Le nom a été donné à la vallée du voisinage et qui se jette dans Bega, d'où l'on a formé le nom de la localité *Chizățău*.

Et.: hongr. *Kösegy + tő* «bouche» (Kiss Lajos I 761, DGITT 104).

**COMLOȘU MARE**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Komlos* 1453, oppidum Banat *Komlós* 1828, *Komlós* 1851, *Nagykomlós* 1313 (Suciu I 163). En 1888 il porte le nom *Comloșu Bănățean* et, en 1921, seulement *Comloș*.

Et.: top. hongr. *Komlós* (Petrovici, SDT 171) < subst. *komló* «houblon» + suf. *-s* (étymologie proposée aussi par Kisch, *Das Banat* 21). Au nom initial, *Comloș*, on a ajouté plus tard le déterminant adjectival *Mare* (hongr. *Nagy*) (DTB II 102, Kiss Lajos I 773; DGITT 149).

**COMLOȘU MIC**, village, commune Comloșu Mare (TM), colonisé en 1770-1771, apparaît attesté avec le nom *Osztern* 1828, 1851 (Suciu I 163).

Et.: top. *Comloș* (voir *supra*) + déterm. adj. *Mic*. La forme de 1828 et de 1851 < allem. *Ostern* «Pâques».

**CRUCENI**, village, commune Foeni (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: terra *Kereztes* 1323, *Kerrestes* 1363, *Kereztes* 1433, *Torontálkereszt* 1913 (Suciu I 177).

Et.: Le nom actuel est une «traduction» de celui hongrois *Kereztes* «avec croix» < hongr. *kereszt* «croix» + suf. *-es*. Pour d'autres toponymes hongrois formés de *Keszt* ou de *Kereztes*, voir Kiss Lajos I 718-720.

**ERSIG**, village, commune Vermeș (CS), attesté pour la première fois en 1389 sous les formes *Egwrsccegh*, *Egerzeég*. D'autres attestations documentaires: *Egurzeg* 1384, *Jerzeg* 1723 (Suciu I 221).

Et.: top. hongr. *Egerszeg*, composé d'un anthroponyme *Eger* et *szeg* «coin, coude». Une autre étymologie possible, bien que plus probable, serait de l'hongr. *eger* «aune» (que nous rencontrons aussi dans *Egerbegy* > *Agârbici* «la vallée des Aunes») + *szeg* «coin, coude». Par conséquent, le nom de la localité de Banat pourrait être traduit par «Le Tournant des Aunes».

**FELNAC**, village, résidence de commune (AR), est attesté pour la première fois en 1330 sous la forme *Fullak*. Les autres attestations: *Fellak* 1333, *Feellak* 1455, *Fellak* 1478, *Föllak* 1701, *Fenlak* 1717 (Suciu I 230).

Et.: Probablement un toponyme d'origine hongroise, un composé de *fel* «au-dessus» et *lak* «maison». De *Fellak*, par une dissimulation, on est arrivé à la forme *Fenlak*, puis par la métathèse *nl* > *ln*, à la forme actuelle *Felnac* (DTB I 17; voir aussi Kiss Lajos I 479 s.v. *Fönlak*).

**FENEȘ**, village, commune Armeniș (CS), attesté pour la première fois en 1501: *Felső-Fenes*, *Alsó-Fenes*. Les attestations suivantes datent de 1531 *Felsew-Fenes*, *Alsó-Fenes*, 1534, 1575 *Fenes*, 1828 *Fenyés*, *Fönisch*, 1840 *Fényes* (Suciu I 236).

Et.: top. hongr. *Fenes* < *fenyő* «sapin» + suf. *-s*, ayant la signification roumaine «sapinière». DGR I 439 a enregistré 10 noms *Feneș*, *Feniș* ou un dérivé de celui-ci *Fenöved Vize*, pour les ruisseaux, petites vallées ou localités. Pour autres toponymes composés ou dérivés dans lesquels entre le hongrois *fenyő* «sapin», voir Kiss Lajos I 467.

**FIBIȘ**, village, commune Mașloc (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Fives* 1234, *Felsew-Fywes* 1447, *Fibos* 1723-1725, *Fibes* 1761, *Fibiss* 1828, *Fibis* 1851 (Suciu I 238).

Et.: top. hongr. *Füves* < adj. *füves* «herbeux» ou «(plantes) herbacées», avec la transformation de *v* en *b* dans la langue roumaine (Kisch, *Das Banat* 22; DTB IV 21; DGITT 192). Kiss Lajos II 633, s.v. *Temesfüves* considère que le roumain *Fibiș* < allem. *Fibisch*, et celui-ci du hongrois *Füves* < hongr. *fű* «herbes».

**FICĂȚAR**, village, commune Racovița (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Fyghatar* 1320, *Feketheer* 1467, *Vigetar* 1717, *Fikatár* 1828, 1851 (Suciu I 238).

Et.: Comme il est montré par la première forme attestée dans les documents, *Fyghatar*, le toponyme est composé, probablement, d'un nom de personne + hongr. *hatar* «frontière» (voir Pătruț, *Studii* 220-221, mais qui ne se prononce en ce qui concerne la première partie du nom) et qui, à notre avis, pourrait être le roumain *Fic(u)*, attesté par Iordan, DNFR 199, probablement un hypocoristique d'après le modèle slave (cf. bg. *Fiko* – Ilčev, *Rečnik* 510) de *Filip*, *Filimon*, etc. (Frățilă, *Top. băn.* 36). La forme

*Feketheer*, sous laquelle il apparaît beaucoup plus tard (1467), toujours d'origine hongroise, a une autre structure: *fekete* «noir» + suf. *-ér* «cours mince d'eau, vallée». La forme *Ficătari* est une accommodation de la forme hongroise aux mots spécifiques pour le Banat, finis en *-ari* (= *-ar*) et la forme du XIX<sup>e</sup> siècle, *Fikatar* (1828, 1851), est empruntée du Roumain (Pătruț, *ibidem* 221). La forme *Vigetar* (1717) représente la reproduction graphique allemande (autrichienne) de la forme roumaine (Frățilă, *op. cit.*) (DTB IV 21; DGITT 326).

**FIZEȘ**, village, commune Berzovia (CS), est attesté en 1329, 1334 sous la forme *Fyzestov*, et plus tard, en 1576 *Fyzes*, *Fwzes*, 1690-1700 *Fizes*, 1717 *Fisescho*, 1828, 1851 *Füzes* (Suciu I 241).

Et.: hongr. *füz* «saule», «osier» + suf. *-(e)s* (DTB IV 26; DGITT 340). DGR I 446-447 enregistre neuf toponymes (les noms de localité, hydronymes, les noms des monts) *Fizeș*, *Fiziș*. Pour la multitude de toponymes hongrois, dérivés ou composés, dans lesquels entre *Füzes*, voir Kiss Lajos I 487-488.

**GHILAD**, village, aujourd'hui résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents avec les formes suivantes: *Gyad* 1212, *Dolni-Gilád*, *Gorni-Gilád* 1717, *Gilád* 1828, 1851 (Suciu I 259).

Et.: top. hongr. *Gylad* < anthrop. *Gy(u)la* + suf. top. *-d* (Radu Sp. Popescu, *Mărturii* 311; DTB IV 88; DGITT 201; Danciu, *Toponimia* 107-108). Les formes de 1717 *Dolni-Gilád* et *Gorni-Gilád* sont slaves, plus exactement serbes, et elles signifient «Ghiladul de Jos» (< srb. *dolnj/i*, *dônj/i* «inférieur, de bas, situé en bas»), respectivement «Ghiladul de Sus» (< srb. *gornj/i* «au-dessus, supérieur»).

**GHERTENIȘ**, village, commune Berzovia (CS), est attesté pour la première fois en 1380 *Gertianos*. D'autres attestations datent de: 1387 *Gurtianus*, 1390 *Gerch Ianus*, 1401 *Gerthianus*, 1411 *Gyertyenes*, 1828, 1851 *Gertenyes* (Suciu I 258).

Et.: adj. hongr. *gyertyanes* < *gyertyan* «charme» + suf. adj. *-(e)s* (Kisch, *Siebenbürgen* 102; Iordan, *Top. rom.* 63; DTB IV 87; DGITT 168).

**GHIRODA**, village, commune (TM), est attesté pour la première fois en 1389 sous la forme *Gyüreg*. D'autres attestations datent de: 1418

*Kisgywregh*, 1429 *Naggyrywg*, 1497 *Gywrewd*, 1717 *Girouda*, 1723-1725 *Gyroda*, 1828, 1851 *Giroda*, 1913 *Györöd* (Suciu I 260).

Et.: top. hongr. *Gyured* < *Gyurod* (DTB IV 89), formé avec le suf. topic *-d* < anthrop. hongr. *Gyury*, hypocoristique de *Görgy/George* (voir aussi DGITT 205).

**GIARMATA**, village, commune (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Zamar* (< *Garmat*), *Gormat*, *Garmat* 1334, *Garmad* 1335, *Kysgyarmath*, *Gyarmath* 1428-1429, *Jarnada* 1725, *Gyarmatha* 1828, 1851 (Suciu I 266). En 1888 il apparaît avec le nom *Giarmata* (*Gyarmata*) et en 1921 – *Iarmata*.

Et.: top. hongr. *Gyarmath* < *gyármát* «colonie» + suf. top. *-a* (DTB IV 90; DGITT 211; Kiss Lajos I 540).

**GIROC**, village, résidence de commune (TM), attesté en 1371-1372 sous la forme *Gyrug*. D'autres attestations datent de: 1717 *Jurok*, 1785 *Diurak* (Suciu I 262).

Et.: Le toponyme doit avoir la même origine que *Ghiroc*, localité dans le département d'Arad: hongr. *Gyorok* < anthrop. *Gyurak*, avec la transformation de *Ý* [= ghi] en *ĝ* [= gi] (voir Kiss Lajos I 545 s.v. *Gyorok*; DGITT 221).

**GIULVĂZ**, village, résidence de commune (TM), attesté pour la première fois en 1433 sous la forme *Gyluez*. D'autres attestations datent de 1462 *Gywlez*, 1492 *Gylurewcz*, 1494 pred. *Gywrwcz*, 1497 *Gyurwch*, *Gyurwcz*, 1717 *Gulawz* (Suciu I 92).

Et.: top. hongr. *Gyül(e)vesz* = hongr. *gyülevesz* «hergelaufenes Gesindel» (= ramas de vagabonds), eig. *Versammlung* (= ramas) < *gyülni* «sich versammeln, zusammenkommen» (= se ramasser, se réunir), urk. *possesio(nis) Gyulwez* (Kisch, *Siebenbürgen* 237). Cf. aussi les nombreux toponymes roumains, appelés *Adunați* chez Iordan, *Top. rom.* 321, 553. (DGITT 225; voir aussi Kiss Lajos I 553 s.v. *Gyülevész*).

**HĂUZEȘTI**, village, commune Fârdea (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Hewgest* 1464, *Hawgest* 1596, *Haudsest* 1605, *Huczesthi* 1617, *Autseste* 1717, *Hausest* 1828, 1851, *Hegyeslak* 1913 (Suciu I 286).

Et.: La forme officielle roumaine *Hăuzești* reflète la forme officielle hongroise *Hauzest*, qui rend la forme populaire roumaine *Hăuzeșć* (lit. *Hăugești*, cf. l'attestation de 1605 *Haudsesť*) (Pătruț, *Studii* 216-217, DTB V 6; DGITT 189).

**HISIAȘ**, village, commune Ghizela (TM), apparaît attesté dans les documents avec les formes suivantes: *Hazyagh* 1488, *Hissziás* 1828, *Hosszuág* 1913 (Suciu I 290).

Et.: Le toponyme dérive de la forme hongr. *Hiszias*, acceptée par l'administration roumaine (DTB V 11). Les Hongrois n'ont plus reconnu dans le toponyme prononcé par les habitants roumains *Isi~ež* les éléments originaires *hoszú* «long» et *ágy* «couche» (Pătruț, *Studii* 220; DTB V 11; DGITT 207).

**HITIAȘ**, village, commune Racovița (TM), est attesté en 1462 sous les formes: *Hattyas*, *Hathyas* (Suciu I 290).

Et.: top. hongr. *Hattyas* < *hattyú* «cygne», «Schwan» + suf. -s (Kisch, *Siebenbürgen* 164; Kiss Lajos I 576; DGITT 327). Les formes *Hidiesch*, *Hidjasch*, des cartes (voir DTB V 11), pourraient être dues au rapprochement, par étymologie populaire, du nom hongrois *hid* «pont».

**HODOȘ<sup>1</sup>**, village qui appartient à la commune Darova (TM), est attesté pour la première fois en 1334 sous la forme *Hudus*. D'autres attestations: *Hodos* 1428, castellum *Hodos*, oppidum *Hodos*, *Kis-Hodos* 1471, *Hidas* 1631, *Hódos* 1828 (Suciu I 292).

Et.: cf. hongr. *hodos* «lieux avec des castors» (< *hód* «castor» + suf. -os) ou anthrop. roum. *Hodoș* (Pătruț, OR 120; DTB V 14; DGITT 165).

**HODOȘ<sup>2</sup>**, village, commune Brestovăț (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Kis Hodos* 1323, *Hudus* 1334, *Hodos* 1389, *Tothodos* 1472, *Hódoss* 1828, *Temeshódos* 1913 (Suciu I 291).

Et.: Voir *Hodos<sup>1</sup>*. *Tothodos* (1472) < hongr. *tót* «slovaque» + top. *Hodos*, et *Temeshódos* localise l'habitat dans le comitat *Timiș* (> magh. *Temes*).

**HOMOJDIA**, village, commune Curtea (TM), est attesté pour la première fois en 1514-1516 sous la forme *Homosthya*, puis: 1596 *Homostia*, 1723 *Homostio*, 1723 *Homichie* (Suciu I 293).

Et.: Le toponyme hongrois, formé avec le suf. *-dia* de l'anthrop. \**Homoş* (< \**Hom-* + suf. *-oş*). Cf. aussi l'hongrois *hamu* «cendre» + suf. *-s* > *hamus* «lieu avec de la cendre» (rappelant des défrichements par incendies) + suf. *-dia*.

**ICLODA**, village qui appartient à la commune Sacoşu Turcesc (TM), est ainsi attesté dans les documents: *Iklovida* 1717, *Ikloda* 1723-1725, *Ikloda* 1828, 1851, *Iklod* 1913 (Suciu I 302).

Et.: Le nom, aussi bien que celui des localités *Iclod* du département d'Alba et du département de Cluj, doit avoir l'origine dans l'anthroponyme *Icol* (*Ikól*) + suf. *-d* + suf. roum. *-a*. Le nom propre *Icol* est basé sur une seule attestation de l'hongrois, v. *ikol* ou *iklik* «se retirer, s'arrêter brusquement» et il doit faire partie de la famille du verbe *iklad* «arrêter brusquement, se retirer» (voir TEZss 197). Cf. aussi le toponyme hongrois *Iklad*, *Ikland*, *Iklodbördöcce*, qui, selon Kiss Lajos I 622, 623, aurait à l'origine l'anthroponyme *Ikol* + suf. *-d*. Selon Radu Sp. Popescu, *Mărturii* 311, les toponymes roumains de Transylvanie et Banat (biensur par l'intermédiaire d'un anthroponyme – n.n. V.F.), ont comme étymon hongrois *ikló* «icläu' – pièce pour le char» + suf. *-d* (voir aussi Frăţilă, STD 99).

**IGRIŞ**, village, commune Sâmpetru Mare (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: abbas de *Egres*, *Egris* 1191, *Aigris* 1196, *Gris* 1199, *Egena* 1204, *Hegris*, *Egrys*, *Egrus* 1205, abbas *Egres* 1213, abbas et prior *Egriensis* 1220, *Egris* 1223, *Egrus* 1308, *Egresd* 1330, *Eggres* 1499, *Egeresth* 1550, *Jeghrés* 1655, *Jeghris* 1656, *Egeres* 1663, *Egres* 1828, 1851 (Suciu I 305).

Et.: cf. hongr. *Egres*, un dérivé avec le suf. *-es* à partir d'*éger* «aune», que nous retrouvons dans nombreux toponymes composés: *Magyaregres*, *Pusztaregres*, *Racegres*, *Vacegres* (Kiss Lajos I 409-410; DTB V 40-41; DGITT 356).

**ILIDIA**, village, commune Cliciova Română (CS), est attesté en 1223 sous la forme possessio regalis *Elyad*. D'autres attestations: 1325 castellanus de *Elyed* in *Yliad*, 1363 castrum *Iliad*, 1363 vicecastellani de *Ilyed*, villa *Ilyeed*, 1428 oppidum nostrum (regis) *Elyed*, 1454 districtus *Ilyed*, 1457 districtus *Illed*, 1717 *Jeladia*, 1828, 1851 *Illadia* (Suciu I 306).

Et.: hongr. *Iliad*, *Eliad* < *Ilie* + suf. *-d* + *-ia*, par l'intégration dans le système roumain (DTB V 42).

**IOSIFALĂU**, village, commune Topolovăţu Mare (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Iozseffalva* 1882, *Iosifălău* 1930 (Suciu I 310).

Et.: anthrop. *Iosif* + déterm. *falău*, formé par l'adaptation de l'hongrois *Iozseffalva*; cf. anthrop. hongr. *Jozsef* + forme possessive *falva* «le village de» < *falu* «village» (voir Goicu, *Nume paralele* 100).

**IZVIN**, village qui appartient à la ville Recaş (TM), est attesté pour la première fois en 1333 sous la forme sacerdos de *Evsen*. D'autres attestations: *Ewun* 1334, *Ewzin* 1335, *Wzen* 1453, *Ewzen* 1470, *Jesvin* 1723-1725, *Jevzen* 1828, *Jeszvin* 1851, *Öszeny* 1913 (Suciu I 312).

Et.: La forme populaire du nom est *Izviń*. La forme officielle roumaine, *Izvin*, est modelée d'après celle hongroise, finie en *-n* (DTB V 58-59). Selon Pătruţ, *Studii* 220, le toponyme proviendrait d'un nom de personne.

**JDIOARA**, village, commune Criciova (TM), est attesté pour la première fois en 1320 sous la forme: castellani de *Sydouar*. D'autres attestations: *Sydowar* 1323, *Sydovar* 1368, castrum *Sydowar* 1387, *Sydowar Varalya* 1487, *Zydowar* 1552, arx *Sidowar* 1553, *Sidovár* 1586, castrum et oppidum *Sidováros* 1590, *Zsidovár* 1599, *Schidowa* 1688, *Sidouar* 1600, *Zsidovár* 1828, 1851 (Suciu I 315).

Et.: hongr. *Sydovar* (= *Zsidovár*) «la cite des Juifs (= des géants)» > *Jidioara* > *Jdioara*, avec la syncope de *i* entre *j* et *d* (DTB V 82; Kiss Lajos II 818; DGITT 160).

**MAŞLOC**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: poss. *Machlaka* 1326, *Mikalaka* < = *Machlaka* 1333, *Machlaka* 1334, *Mathala* 1335, oppidum *Machalaka* 1561, *Matalag* 1609, *Maczilag* 1654, *Maschlok* 1723-1725, *Maslak* 1833, *Blumenthal* 1828 (Suciu I 381).

Et.: top. hongr. officiel *Macsalak* «la maison Macea», adapté dans la langue roumaine (DTB VI 18). Le toponyme allemand *Blumenthal* signifie «la Vallée des Fleurs» (cf. allem. *Blumen* «fleure» pl. et *Thal* «vallée» (DGITT 263).

**MĂNĂȘTUR**, village, résidence de commune (TM), est attesté pour la première fois en 1427 sous la forme *Monóstor*. D'autres attestations: districtus valahalis *Monostor* in comitatu Themes 1453, castellum *Monosthor* 1505, oppidum *Monostor* 1512-1514, *Monostour* 1690-1700, *Monestor* 1717, *Monostor* 1828, 1851, *Bégamonostor* 1913 (Suciu I 385). En 1913 il apparaît sous le nom *Mănăștur-Begheiu*.

Et.: top. hongr. *Monostor* (Iordan, *Top. rom.* 237) < hongr. *monostor* «monastère», nom de localité reproduit des Roumains par *Mănăștur*. La présence de *-i-* (*Mănăștur*) ne se justifie pas du point de vue étymologique; elle est due à l'intervention de l'administration roumaine (DTB VI 27-28).

**NADĂȘ**, village qui appartient à la ville Recaș (TM), apparaît attestée dans les documents sous les formes suivantes: *Buboki Natash* 1717, 1723-1725 *Dubski Nadosch*, 1828 *Mély-Nádas*, 1851 *Mélynádas* (Suciu I 414).

Et.: top. hongr. *Nádas* < adj. *nádas* «en roseau, couvert par du roseau» (Kisch, *Das Banat* 25, Iordan, *Top. rom.* 103, DTB VI 77). La forme *Buboki Natash*, au lieu de *Duboki Nádas*, d'origine serbe, signifie «Nadașu Adânc» (< srb. *duboki* «profond»); *Mélynádas* a la même signification (hongr. *mély* «profond, fond»). *Dubski Nadosch* paraît être une graphie erronée au lieu de *Duboki Nadosch*.

**NAIDĂȘ**, village, résidence de commune (CS), est attesté en 1378 sous la forme *Nadasd*.

Et.: top. hongr. *Nadás* < *nádas* «en roseau, couvert par du roseau» (Kisch, *Das Banat* 25). L'attestation de 1378 *Nadasd* < *Nadas* + suf. top. *-d*. La forme roumaine actuelle contient un *i* dont l'apparition est arbitraire.

**NERMED**, village, commune Carașova (CS), il est attesté en 1796 (Suciu I 424).

Et.: Probablement d'origine hongroise. La forme ancienne aurait du être *\*Nermid*, *\*Nermed*, ce qui rappellerait les toponymes hongrois de type *Feketeügy*, *Bűkkűgy*, *Neműgy* = *Nemegye* (voir Kisch, *Siebenbürgen* 14, 163, 189, 190, 239 et Drăganu, *Top. și ist.* 45-48) dans lesquels *ügy* (= vigy) «eau». Dans *Csánki* I 471 est signalé un *Nermygh* (1477) près de Hălmagiu. Dans le département d'Arad il existe un village *Nermiș* dont le nom hongrois est *Nyermegy*. «Si la dernière partie de ce nom est claire (*-id'*, *-ed'*, *-ygh*, *-egy* = *ügy*, vigy «eau»), l'élément du début ne me rappelle aucune

forme connue» (Petrovici, *Caraşovenii* 11-12). Pour la première partie DTB V 88 renvoie à l'hydronyme *Nera*, considéré d'origine autochtone (voir DTB V 86).

**OLOŞAG**, village, commune Ştiuca (TM), il est attesté pour la première fois en 1437 sous la forme: *kenezius* de *Oloság*. D'autres attestations: *Olochsagh*, *Olohsag* 1439, *Orsagh* 1440, *Oroagh* 1446, *Olahsag* 1582, *predium Olasag* 1593, *poss. Olahsagh* 1596, *Oláhság* 1650, *Holoschak* 1717, *Olloscha*, *Alt Oloschag* 1723, *Neu-Oloschag* 1761, *predium Olloság* 1783, *Ollaság* 1828, 1851 (Suciu II 15).

Et.: top. hongr. dérivé de *olah* «Roumain» + suf. *-sag* (Drăganu, *Români* 265, 590; DTB VII 71-72). Selon Kiss Lajos II 274, notre toponyme est aussi d'origine hongroise, mais il pourrait avoir une autre étymologie: *Ollóság* (< *olló* «chevreau, chevrette» + *-sag*).

**ORȚIȘOARA**, village, résidence de commune (TM), il apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Kokaach* 1318, *Kakot* 1333, *Tot* <= *Totkakot* 1334, *Kokoth* 1335, *Kakath*, *Tot-Kakath* 1467, *Kokot* 1725, *Koket* 1761, *Orzidorf* 1828, *Orzifalva* 1851, *Orcyfalva* 1913 (Suciu II 21).

Et.: Le nom de localité roumain est une adaptation du toponyme hongrois officiel *Orczivar(os)*, qui reprend le plus ancien (XIX<sup>e</sup> siècle) *Orczifalva* (DTB VII 85-86). Ce nom est, à son tour, une traduction de celui allemand *Orzydorf*, qui provient du nom du baron Georg Orczy, participant au siège de Timișoara en 1717 (Kisch, *Das Banat* 35). En ce qui concerne la séquence finale *-ișoara*, celle-ci représente une analogie d'après le nom *Timișoara* (< hongr. *Temesvár*, voir *infra*), pareille à *Merțișoara*, le nom sous lequel est aussi connue la localité *Carani* (voir les attestations chez Suciu I 120, s.v. *Carani*), hongr. *Mercyfalva*, allem. *Merzidorf*, *Mercydorf* «le village de Mercy» (Claudius Ferdinand Mercy, gouverneur de Timișoara), attribué officiellement au début du XVIII<sup>e</sup> siècle (Kisch, *Das Banat* 34; DTB II 9; DGITT 349).

Les formes *Kokoth*, *Kakath*, *Kokot*, du XIV<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> siècles, renvoient à l'anthroponyme *Kokot* < v. sl. *kokotŭ* «gallus» et *Tot-Kakath* rappelle le fait que la localité a été aussi peuplée avec des Slovaques (hongr. *tot*

«Slovaque»). La forme de 1318, *Kokaach* renvoie au roum. *cocoș* (coque) < sl. *kokoši* «poule».

**OTELEC**, village, commune Uivar (TM), fondé au XIX<sup>e</sup> siècle, apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *O Telek*, *Otelek* 1828, 1851 (Suciu II 42).

Et.: top. hongr. *O Telek* «l'ancien Telek», «l'ancienne propriété» (DTB VII 91). Cf. aussi le roumain *telechi* «un tronçon de terre cultivé, domaine; lieu pour construire une maison, jardin» < hongr. *telek*.

**PARTOȘ**, village, commune Banloc (TM), est attesté dans les documents pour la première fois en 1313 sous la forme *Partas*. D'autres attestations: *Pastas* 1406, *Partha* 1723-1725, *Partos* 1828, 1851 (Suciu II 27).

Et.: adj. hongr. substantivisé *partos* «bord, lieu au bon bord» < *part* «bord, rive, côte» + suf. adj. *-os*.

**PERIAM**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté pour la première fois entre 1333-1335 sous la forme *Priamus*. D'autres attestations: *Perymes* 1391, *Peryemus* 1434, *Peryamos* 1625, *Pyryemos* 1701, *Periamos* 1723, *Perjámos* 1828, 1851 (Suciu II 34).

Et.: hongr. *Periam[os]* < anthrop. *Priamus* < gr. *Πρίαμος* (Kiss Lajos II 336).

**PIȘCHIA**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents, pour la première fois, sous la forme *Pysky*. D'autres attestations: *Pisky* 1479, *Bruckenau* 1828, 1851, *Hidasliget* 1913 (Suciu II 44).

Et.: La forma hongroise *Pysky* < hongr. *püspöki* «évêché». Le nom actuel représente une adaptation des formes documentaires plus anciennes (Goicu, *Termeni creștini* 172). Les attestations de 1828, 1851 et de 1913, *Bruckenau*, respectivement *Hidasliget* signifient «La Pré (Taillis) du Pont (Lunca/Dumbrava Podului)» (< allem. *Brucken* «du pont» + *Au(e)* «pré, verger, prairie»), et *Hidasliget* «La Taillis du Pont (Dumbrava Podului)» (< hongr. *hidas* «pont (marchant)» et *liget* «taillis, bocage, petit forêt»).

**RĂCĂȘDIA**, village, résidence de commune (CS), est attesté en 1690-1700 sous la forme *Rakastia*. Les attestations suivantes datent de:

1717 *Rakustia*, 1779 *Rakastie*, 1785, 1799 *Rakastia*, 1828, 1851 *Rakasdia*, 1913 *Rakasd* (Suciu II 70).

Et.: top. hongr. *Rakosd* < *rakós* «avec des écrevisses» (< *rak* «écrevisse» + suf. adj. *-os*) + suf. local *-d* (Petrovici, SDT 152). La finale *-ia*, avec l'accent sur *i*, représente la finale de la vocale hongroise *-i*: \**Rakosdi* (Petrovici, SDT 154, note 12) + suf. top. roum. *-a*.

**RECAȘ**, ville (TM), apparaît attestée dans les documents sous les formes suivantes: *Rykas* 1359, *Rekas* 1443, oppidum camerale *Rékas* 1828, 1851, *Temesrékás* 1913 (Suciu II 73).

Et.: top. hongr. *Rékas* (DTB VIII 292) < sl. *reka* «rivière, ruisseau» + suf. *-s* (Kisch, *Das Banat* 9; DGITT 60).

**REMETEA LUNCĂ**, village, commune Mănăștiur (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Remethe* 1514-1516, *Remete* 1690-1700, *Remeta* 1717, *Remeti*, *Remete Lunga*, *Remete Lunka* 1785, *Remette Inferior* 1828, *Alsó Remete* 1851, *Hosszúremete* 1913 (Suciu II 75).

Et.: hongr. *remete* «ermite, ascète, moine» (Iordan, *Top. rom.*, 245) + apposition *Luncă*, probablement par l'étymologie populaire au lieu de *Lungă* (voir l'attestation de 1785 et celle hongroise de 1913: *Hosszúremete*: hoNGr. *hosszú* «long»).

**REMETEA MARE**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: poss. *Remete* 1333, *Remethe* 1476, *Remeta* 1723-1725, *Remette* 1828, *Remete* 1851, *Temesremete* 1913 (Suciu II 75).

Et.: top. *Remetea* (voir *supra*) + déterm. adj. *Mare*.

**REMETEA MICĂ**, village, commune Mașloc (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Remethe* 1471, *Königshoff* 1828, *Königsgnade* 1851 (Suciu II 75).

Et.: top. *Remetea* (voir *supra*) + déterm. adj. *Mică*. Les noms allemands de 1828 et 1851, *Königshoff* și *Königsgnade* signifient «la Cour (du roi)», respectivement «Le Don du roi» (alle. *Königs* «qui appartient au roi, royal» + *Hoff* «cour», respectivement *Gnade* «don»).

**REMETEA POGĂNICI**, village, commune Fârliug (CS), est attesté pour la première fois en 1343 sous la forme *Remete*. Les autres attestations

datent de 1369 *Remethee*, 1584 *Remethe*, 1828 *Remette Superior*, 1851 *Felső Remete*, 1913 *Poganyremete* (Suciu II 76).

Et.: top. *Remetea* (voir *supra*) + appos. *Pogănici*, variante de *Pogăniș*, hydronyme, affluent de Timiș, ayant la longueur de 92 km; il prend sa source du Nord du Mont Semenik et traverse la limite de la localité Remetea-Pogănici. L'hydronyme, aussi bien que le nom d'une autre localité disparue (voir Suciu II 387, s.v. *Poganch*), doit tenir son origine de l'appellatif *pogan* «païen» avec le suffixe *-iș/-ici*. Par conséquent, *Pogăniș* signifie «le lieu où il y a (il y avait) des païens», c'est-à-dire ayant une autre croyance, différente de celle chrétienne des dénominateurs (Ioniță, *Contrib. lingv.* 2, p. 20-21; DGITT 286).

**SĂCĂLAZ**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Zakalhaza* 1392, *Szakálhaz* 1828, 1851 (Suciu II 101).

Et.: anthrop. hongr. *Szagal* (< *Socol*) < sl. *sokolŭ* «aigle» + *haza* «maison».

**SĂRĂZANI**, village, commune Bârna (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes: *Zaraz*, *Felső-Zaraz*, *Zarazel* 1514-1516, *Zarazany* 1596, *Szarazan* 1600, *Sarasaing* 1717, *Szarazán* 1828, 1851 (Suciu II 107).

Et.: Le nom actuel de la localité est un dérivé avec le suffixe *-ani* du nom de localité attesté en 1514-1516 *Zaraz* (= *Szaraz*) qui, à son tour, provient de celui du ruisseau homonyme (aujourd'hui *Săráz*), affluent sur la rive droite de la rivière Glavița qui traverse plusieurs localités, parmi lesquelles Sărăzani. L'hydronyme *Săráz* < hydron. hongr. *Száráz* < honr. *száráz* «trocken», «sec» (Kisch, *Siebenbürgen* 288; DGITT 396). La forme *Zarazel* doit être un diminutif roumain de *Száráz* (< *Săráz* + suf. *-el*), qui s'oppose ainsi à *Felső-Zaraz* (Sărăzu Supérieur). Donc, *Zarazel* avait la signification Sărăzu Inférieur.

**SĂLBĂGEL**, village, commune Găvoajdia (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Zylvas* 1411, *Szielbacsél* 1690-1700, *Sylbagie* 1717, XVIII<sup>e</sup> siècle *Szilbasel* 1723, *Szilváshely* 1828, 1851 (Suciu II 104).

Et.: Un dérivé diminutival toponymique en rapport avec le nom d'une localité voisine disparue: \**Sălbagi* < *Săldbagi* < *Săldăbagi* < hongr. *száldobagy* «riche en huile» (Frățiță, *Contrib. lingv.* 171). La première forme attestée, *Zylvas*, aussi bien que celle de 1717, *Silbagie* sont erronées, plus exactement, elles sont des reproductions écorchées, approximatives, de celle roumaine. Plus proches de la forme réelle roumaine sont les attestations *Szilbacsel*, *Sylbasel* și *Szilbasel*, datant du XVIII<sup>e</sup> siècle. *Zylvas*, *Silbagie*, aussi comme *Szilvashely* sont des reproductions erronées sous lesquelles on ne reconnaît plus le nom roumain, la dernière étant une transformation évidente en hongrois du nom roumain, étant le résultat d'une étymologie populaire: hongr. *szilvas* «avec des prunes» (< *szilva* «prune, prunier» + suf. -s) + hongr. *hely* «lieu» (voir Pătruț, OR 122-123; Frățiță, *op. cit.* 117-177).

**SECAȘ**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents pour la première fois en 1440 sous la forme *Kysszekas*. D'autres attestations: *Naghzekas*, *Felsewzekas* 1477, *Georgin* < *Gorni* > *Secass* 1723-1725, *Székas* 1828, 1851, *Temesszékás* 1913 (Suciu II 113).

Et.: top. hongr. *Szekás* < *Székes* < *szikes* «sziksós; mocsaras», «saline; bourbe» (Kiss Lajos II 540, 546). La dénomination du nom de localité doit provenir de celui du ruisseau *Secaș*, *Secașu Mic* ou *Secășița* (connu aussi sous le nom de *Stanovit* < scr. *stanovit* «fortifié»), affluent sur la rive droite de la rivière Miniș, qui se jette dans Bega. Kisch (*Das Banat* 9) renvoie à l'hongrois *Székás* «dottergelb» = «jaune comme le jaune d'œuf, jaune intense» < *szeka* «Eidotter», «le jaune d'œuf» + suf. -s.

**SECUSIGIU**, village, résidence de commune (AR), apparaît attesté pour la première fois en 1359 sous la forme *Zekulzagh*. Les attestations suivantes datent de 1389 *Zekulzeg*, 1405 *Zekelzagh*, 1456 *Zekelzeg*, 1486 *Zekelzeug*, 1557 *Szekuszik*, 1650 *Székes-Szegh*, 1717 *Kuschik*, 1723 *Sekusich*, 1761 *Sekusit*, 1778 *Sekusith*, 1828 *Székés-Út*, 1851 *Szekesút*, 1913 *Szekelyszeg* (Suciu II 114).

Et.: top. hongr. *Székelyszeg* < hongr. *székely* «Szekler» + *szeg* «coin, courbe, angle» (Kiss Lajos II 546-547, s.v. *Székesút*). La forme *Szekesút* signifie «le chemin, la voie des Szeklers».

**SILAGIU**, localité qui fait partie de la ville Buziaș (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Zylas* 1462, *Sillage* 1717, *Syllascha* 1723, *Szilass* 1828, *Szilas*, *Szilagy* 1851, *Nagyszillas* 1913 (Suciu II 120).

Et.: hongr. *szil* «orme» + *agy* «auge de ruisseau», c'est-à-dire «le ruisseau avec des ormes» (Kisch, *Siebenbürgen* 131; Iordan, *Top. rom.* 104; DGITT 22-23). Les formes *Szilass*, *Szilas* paraissent être dérivés de *szil* «orme» + suf. *-as*, signifiant donc «ormae», «lieu avec des ormes».

**SINERSIG**, village, commune Boldur (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Szemczeg* 1631, *Sinérseck* 1723-1725, *Szinerszeg* 1851 (Suciu II 122).

Et.: Le nom populaire *Sânisâg* < honr. *széneszeg* (< hongr. *széna* «foin» + *szeg* «coin, angle»). La forme officielle reproduit celle hongroise *Szinerszeg* < \**Szinegerszeg*; cf. *Egerszeg* > roum. dial. *Jersig*, officiel *Ersig*, village, département Caraș-Severin: hongr. *egér* «aune» (Pătruț, OR 111), ce qui signifierait «La Prairie de l'Angle avec des Aunes/Fâneța de la Unghiul cu Arini» (DGITT 128).

**SURDUCU MIC**, village, commune Traian Vuia (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Zwrdok* 1511, *Szurdukul* 1617, *Sorduk* 1700, *Kis-Szurdok* 1828, 1851, *Kisszurdok* 1913 (Suciu II 152).

Et.: hongr. *szurdok* «passage, défilé (dans les montagnes)» < v. hongr. *szurduk*, *szurdok* «Engpass» < *szur*, *szor* «Enge» + *-dok* (Kisch, *Siebenbürgen* 69; idem, *Das Banat* 16-17) ou roum. *surduc* «vallée étroite avec des versants rapides et abrupts» (< hongr. *szurdok*) + déterm. adj. *Mic*.

**ȘAG**, village, résidence de commune (TM) apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Sagad* 1333, *Swag*, *Sag* 1334, *Sagh* 1401, *Sach* 1717, *Saág* 1828, *Ságh* 1851 (Suciu II 167).

Et.: hongr. *ság* «Landstrich», «morceau de terre», «pays» (Kisch, *Siebenbürgen* 74). Selon Kiss Lajos II 434, le toponyme *Ság* suppose un appellatif \**sag* avec la signification «domb, erdős magaslat, erdő», c'est-à-dire «colline, plateau, hauteur de terrain boisé, forêt».

**ȘAGU**, village, résidence de commune (AR), appelé à travers le temps *Șagul German*, *Nemciag*, *Draișpiț*, *Segentau*, hongr. *Nemetság*,

*Mezősag*, allem. *Segentau*, *Dreisnitz*, est attesté dans les documents pour la première fois en 1333 sous la forme *Oyczewsagi* <= *Mezewsagy*>. Les attestations suivantes le consignent ainsi: 1334 *Mezeusombow* <= *Mezewsagy*>, 1335 *Mezeusak*, 1335 *Mezesag*, 1489 *Sagh*, 1561 *Sasag*, 1828 *Szegenthau*, 1913 *Mezősag* (Suciu II 167).

Et.: *Şag* (voir *supra*). Les formes *Mezewsagy*, *Mezesag*, *Mezőság* signifient «Şagu de Câmpie» (hongr. *mező* «champ, prairie»), et *Nemetság* 'Şagu German' (hongr. *nemet* «allemand»).

**ŞEMLACU MARE**, village qui appartient à la ville Gătaia (TM), est attesté pour la première fois en 1270 sous la forme *Mezeusumlow*. D'autres attestations: *Sumulou* 1319, *Semlyung* 1690, *Morava* 1717, *Semlak* 1723, *Nagy Schemlak* 1828, *Mezősomlyó* 1913 (Suciu II 70).

Et.: hongr. *som* «corne» + *lak* «maison» + déterm. adj. *Mare* (Kisch, *Siebenbürgen* 110). Les formes *Mezősomlyó*, *Mezeusumlow* (hongr. *mező* «champ, prairie»), à côté de *Nagy Semlak* (hongr. *nagy* «grand») et de *Kis Schemlak* (hongr. *kis* «petit») prouvent qu'à un moment donné il existait plusieurs localités appelées *Şemlac*: *Şemlacu Mare*, ~ *Mic*, ~ de Câmpie (*Şemlacu Grand*, ~ *Petit*, ~ de *Champ*).

**ŞEMLACU MIC**, village qui appartient à la ville Gătaia (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Kis Somlya* 1404, *Kis Schemlak*, *Klein Schemlak* 1828, *Vársomlyó* 1913 (Suciu II 170).

Et.: top. *Şemlac* (voir *supra*) + déterm. adj. *Mic*.

**ŞOŞDEA**, village, commune Măureni (CS), est attesté pour la première fois en 1343 sous la forme *kenezius de Sosd*. D'autres attestations: 1387 poss. *Sasd*, 1387 villa *Sasd*, 1404 poss. *Sasdy*, 1424 *Saasd*, 1690-1700 *Sosda*, 1717 *Sosdia*, 1828, 1851 *Sosdia* (Suciu II 177).

Et.: hongr. *sós* «sel, avec du sel» (Ioniță, *Glosar*). Selon Kiss Lajos II 492 nous aurions affaire à un toponyme d'origine anthroponymique: *Sos* (< *sós*) + suf. *-d*. Pour le nom à partir duquel s'est formé le toponyme, cf. la mention *contra Petrum dictum Sos* (*ibidem* 492).

**TEREMIA MARE**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté sous les formes suivantes: villa *Therimthelwk* 1256, *Chereni* <= *Teremi*> 1333, *Teremi* 1334, *Terem* 1450, *Theremy* 1458, *Nagy Teremia*,

*Marienfeld* 1828, *Nagy Terem*, *Marienfeld* 1851, *Máriafölde* 1913 (Suciu II 188).

Et.: hongr. *Teremi* (< *terem* «Raum», «salle») + suf. topique *-a* (Kisch, *Siebenbürgen* 295) + déterm. adj. *Mare*. *Máriafölde* et *Márienfölde* (< hongr. *föld* «terre, champ») et *Marienfeld* (< allem. *Feld* «champ, prairie») ont la signification «Le Champ (La Prairie) de Marie».

**TERMIA MICĂ**, village, commune Teremia Mare (TM). Jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle a existé un seul village, Teremia, qui, disparaissant pendant la guerre turque, a été refondé en 1769, se constituant ensuite en deux localités: Teremia Mare et Teremia Mică. La dernière apparaît attestée sous les formes suivantes: *Kis Teremia*, *Albrechtsflor* 1828, *Kis-Terem*, *Albrechtsflor* 1851, *Teremi* 1913 (Suciu II 188).

Et.: hongr. *Teremi* (voir *supra*) + suf. top. *-a* + déterm. adj. *Mică*. Le toponyme allemand *Albrechtsflor* (= *Albrechtsflur*) «Le Champ d'Albrecht» (< allem. *Flur* «champ, prairie») provient du nom du propriétaire agricole Albrecht (DGITT 375).

**TIMIȘOARA**, municipe (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: *Themes* 1212, *terra castr* de *Tymes*, *castrenses* de *Tymes* 1266, *datum in Temeswar*, *Themeswar*, *Temuswar* 1315, *Temesuar* 1318, *Thumusuar* 1320, *castrum nostrum [regis]* de *Thumuswaar* 1323, *plebanus* de *Temes* 1334, *Themuswar* 1337, *Temesuar*, *Tömösvar*, *Temesvar* 1349, *Temisvar* 1441-1444, *Themisvar* 1515, *Temisvar* 1551, *Timeszero* 1551, *Timeswar*, *Timesuar* 1560, *Temisvaro* 1564, *Themeschwar*, *Themeswar* 1576, *Theomeoswár*, *Temösvár*, *Themisvarinum* 1594, *Theömeöswar*, *Themesvarium*, *Themeswar*, *Temiswar* 1595, *Themisvaro* 1596, *Temeosvár* 1613, *Tömesvar*, *Themeoswar*, *Thömösvár* 1616, *Themesvarinum* 1808, *Temesvar* 1851 (Suciu II 193).

Et.: top. hongr. *Temesvár* < *Temes* (< roum. *Timiș* d'origine autochtone) + *vár* «citée». La terminaison *-oara* est la reproduction en roumain du nom hongrois *vár* (cf. hongr. *Hunyadvár* > roum. *Hunedoara*, hongr. *Földvár* > roum. *Feldioara*, hongr. *Segesvár* > roum. *Sighișoara*). Le nom de la ville provient de celui de la rivière qui la traverse, *Timișul Mic*, hydronyme trouvé en circulation jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, quand il est remplacé par *Bega* ou *Beghei* (Octavian Răuț, *Originea toponimului*

*Timișoara și a hidronimului Bega*, in SLLF, III, Reșița, 1976, p. 141-145). Le *Timiș* appartient à la famille des hydronymes, dérivé du radicale indo-européen *\*thib* «bourbeux» (< *\*ti* «se mouiller, s'écouler») avec la transformation de *-b-* en *-m-*, comme dans *Timac(h)us* > *Timoc* (Dan Slușanschi, *Tisa-Timiș-Prahova*, in *Studii de tracologie*, I, București, 1976, p. 15-17; voir aussi Frățilă, STD, p. 15-17). Pour le suffixe *-eș/-iș* que nous rencontrons en *Someș*, *Mureș*, *Argeș*, *Timiș* etc., voir Drăganu, *Românii*, p. 246-247, C. Poghirc, LB, V, 1943, p. 97-100; G. Schramm, *Der rumänische Namen der Donau*, DR(NS), I, 1973, p. 72; (DGITT 10).

**TORMAC**, village, résidence de commune (TM), apparaît attesté dans les documents sous la forme *Rittberg* 1828, 1851 (Suciu II 202). Nommée aussi *Végyvár*, la localité a été fondée en 1790-1794 lorsqu'elle a été colonisée avec une population hongroise, étant considérée l'une des premières colonies d'Hongrois réformés de Banat (Crețan, *Aspects* 97). Les Roumains l'appellent *Voicu* et les Allemands – *Rittberg* (Suciu II 202) puisqu'avant l'établissement des Hongrois, ici a existé une petite communauté allemande. Les Allemands y sont établis en 1780, étant forcés de se déplacer ultérieurement en Bacova et aux environs (DGITT 391-392).

Et.: top. hongr. *Tormak* < hongr. *torma* (pl.) «raifort». Cf. aussi le nom de localité du département Hunedoara, *Turmaș* < hongr. *Tormás* (Kisch, *Siebenbürgen* 115) < *torma* + suf. adj. *-s*.

**UIHEI**, village, commune Biled (TM), fondé en 1843, apparaît attesté dans les documents sous la forme *Ujhely* 1851 (Suciu II 216).

Et.: top. hongr. *Újhely* < adj. hongr. *új* «nouveau» et le nom hongr. *hely* «lieu», «localité», donc «Satu Nou»/Nouveau Village.

**UIVAR**, village, résidence de commune (TM), est attesté en 1851 sous la forme *Ujvár* (Suciu II 216).

Et.: hongr. *új* «nouveau, nouvelle» + hongr. *vár* «citée».

**ULIUC**, village, commune Sacoșu Turcesc (TM), apparaît dans les documents sous les formes suivantes: *Villock* 1723-1725, *Vylak* 1761, *Ujlak* 1828, 1851, *Temesújlak* 1913 (Suciu II 217).

Et.: hongr. *Ujlak* «nouvelle habitation» (< *új* «nouveau, nouvelle» + *lak* «habitation»).

**UNIP**, village, commune Sacoșu Turcesc (TM), apparaît attesté pour la première fois en 1334 sous la forme *Huyunen, Hnyep* <=Huynep>. D'autres attestations: 1335 *Wynep*, 1477 *Wyneph*, 1717 *Junip*, 1723-1725 *Unip*, 1828, 1852 *Unip*, 1913 *Temesújnép* (Suciu II 219).

Et.: hongr. *új* «nouveau» + *nép* «peuple» > *júnip* (par métathèse) > *únip*, par l'élimination de *~* et par la fermeture de *e* inaccentuée à *i*.

**VARIAS**, village, résidence de commune (TM), est attesté pour la première fois en 1333 sous la forme *Voras*. Les apparitions documentaires suivantes datent de: 1334 *Worias*, 1434 *Varyas*, 1464 *Waryas*, 1560 *Wanyas* <=Waryas>, 1597 *Nagiwarias*, 1717 *Variasch*, 1723 *Warias*, 1828, 1851 *Varjás, Varjas* (Suciu II 237).

Et.: top. hongr. *Varjas* < hongr. *varjú* «Krähe (Ort, wo Krähe sind)», «corneille (lieu ou il y a des corneilles)» (Kisch, *Siebenbürgen* 157), adj. hongr. *varjas*, dérivé avec le suf. *-s* de *varjú* (Petrovici, SDT 171; DGITT 407).

**VĂRĂDIA**, village, résidence de commune (CS), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: 1390 *Varadia*, 1828, 1851 *Varadia, Váradia* (Suciu II 241).

Et.: top. hongr. *Várad* (< *várad* «kis vár, kis eröd» = «petite cité, petit fort») (Kiss Lajos II 731) + suf. top. *-ia*.

**VERMEȘ**, village, résidence de commune (CS), apparaît dans les documents sous les formes suivantes: 1369 *Vermispatakfö*, 1389 *Wermespataka*, 1405 *Wermes*, 1828, 1851 *Vermes*, 1913 *Krassóvermes* (Suciu II 244).

Et.: top. hongr. *Vermes* «lieu plein de fosses» (< hongr. *verem* «fosse» + suf. *-s*) (Kisch, *Siebenbürgen* 71). *Wermespataka* = le ruisseau avec des fosses, et *Vermispatakfö* = Le bout du ruisseau avec des fosses, *Krassóvermes* = Vermeșul de Caraș.

**VISAG**, village, commune Victor Vlad Delamarina (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: 1369 rivulus *Vizak*, 1371-1372 *Wyzag*, 1717 *Vischul*, 1785 *Wischak*, 1828, 1851 *Viszák*, 1913 *Krassóviszák* (Suciu II 251).

Et.: top. hongr. *Viszag* < *vissza* + *ág* «ruisseau» (Kiss Lajos I 804 s.v. *Krassóviszak*). Cf. aussi l'hydron. *Visszafogyo* (dans l'ancien département Ciuc) et l'hydron. *Visa* du département Sibiu.

**VIZEJDIA**, village, commune Gottlob (TM), est attesté dans les documents sous les formes suivantes: 1424 *Vizesgyan*, 1451 poss. *Wizesgyan*, *Wyzesgyan*, 1561 *Vyzesgyan*, 1647 *Vizesgian*, 1723 *Wisesta*, 1828, 1851 *Vizesda*, 1913 *Vizesda* (Suciu II 253).

Et.: top. hongr. < adj. *vizes* «humide, aqueux» < *viz* «eau» + suf. *-(e)s* + suf. top. hongr. *-d-* > *vizesd* + roum. *-ia* (Kisch, *Das Banat* 24).

**VIZMA**, village, commune Secaş (TM), apparaît attesté dans les documents sous les formes suivantes: 1440 *Wyzma*, 1477 *Wysnya*, 1717 *Visma*, 1828, 1851 *Vizma* (Suciu II 253).

Et.: cf. hongr. *viz* «eau».

### Considérations finales

À la suite de l'analyse étymologique des noms de localité de Banat d'origine hongroise, prenant en considération le critère sémantique, ceux-ci peuvent être classifiés en: A. *Toponymes concernant la nature* et B. *Toponymes sociaux ou culturels*.

Dans la première catégorie entre, avant tout, ceux qui ont à l'origine des termes entopiques concernant le relief, l'eau et l'humidité du terrain, la composition géologique du sol. Ainsi, *Beregsău* < *Berekaszó* «Le Ruisseau de la Petite Forêt/Pârâul Păduricii» a comme deuxième élément de composition le hongrois *aszó* «ruisseau», *Sebeş*, le nom ancien de Caransebeş, provient par le transfert de celui du ruisseau *Sebeş* (< hongr. *sebes* [ruisseau] «vite»), *Recaş* (< hongr. *rekas*, dérivé du sl. *reka* «eau», «ruisseau, rivière» + suf. *-s*), *Szaraz*, l'ancien nom de la localité *Sărăzan*, provient de celui du ruisseau *Szaraz* < hongr. *szaraz* «sec», *Secaş* < hongr. *szeke*s «boueux», *Vizejdia* < hongr. *vizes* «humide, aqueux» + suf. top. *-dia* (*Vizesd*) < *viz* «eau», *Partoş* < hongr. *part* «bord» + suf. *-os*, *Surduc* < hongr. *szurdok* «passage, défilé», *Vermeş* < hongr. *verem* «fosse» + suf. *-s*, etc.

D'autres noms de localité proviennent des termes concernant la végétation: *Beregsău* < hongr. *berek* «petite forêt, taillis» + *aszó* «ruisseau»;

*Bichigi* < hongr. *bükkös* «hêtraie» ou, plutôt, de *bükhegy* < *bük* «hêtre» + *hegy* «colline»; *Comloș* < hongr. *komlos* «(lieu) avec des houblons» < hongr. *komló* «houblon» + suf. adj. *-s*; *Feneș* < hongr. *fenyő* «sapin» + suf. *-s*; *Fibiș* < hongr. *füves* «herbeux»; *Fizeș* < hongr. *füzes* «petite forêt des saules, lieu avec des saules»; *Ghertenîș* < hongr. *gyertyanes* «charmille» < *gyertyán(fa)* «charme»; *Igrîș* < hongr. *egres* < *éger* «aune» + suf. *-(e)s*; *Nadăș* < hongr. *nádas* «lieu avec des roseaux, cannaie» < *nád* «roseau, chaume» + suf. *-(a)s*; *Silagiu* < hongr. *szilagy* < *szil* «orme» + *ágy* «lit»; *Sinersig* < hongr. *szenerszeg* < *szena* «foin» + *szeg* «coin, angle»; *Șemlac* < hongr. *som* «corn» + *lak* «lieu»; *Tormac* < hongr. *torma* «raifort», pl. *tormak*, etc.

Les termes concernant la faune (animaux et oiseaux): *Hodoș* < hongr. *hodos* «lieu avec des castors» < *hod* «castor» + suf. adj. *-(o)s*; *Răcăjdia* < \**Rakosdi* < *rakos* «lieu avec écrevisse» < *rak* «écrevisse» + suf. *-os* + suf. top. *-di*; *Variaș* < adj. hongr. *varjas* «avec des corneilles» < *varjú* «corneille» + suf. *-(a)s*.

Dans la catégorie B. *Toponymes sociaux ou culturels* entrent les noms de localité concernant la croyance et la religion: *Apadia* < *apat* «abbé» + *-dia*; *Bărăteaz* < *Barathaza* < *barát* «frère», «moine» + *haz(a)* «maison»; *Cherestur* < *keresztúr* «la croix du Dieu» < *kerest* «croix» + *úr* «Dieu Jésus Christ»; *Keresztes*, le nom ancien du village *Cruceni*, (< *kereszt* «croix» + suf. adj. *-es*); *Jdioara* < hongr. *Zsidovár* la cité des Juifs (= des Géants); *Mănăștiur* < hongr. *monostor* «monastère»; *Pișchia* < hongr. *püspöki* «diocèse»; *Remetea* < hongr. *remete* «ermite, ascète», etc.

C'est toujours ici qu'entrent les toponymes hongrois composés, où le deuxième élément du composé contient le hongrois *vár(os)* «cité, ville»: *Timișoara* < *Temesvár*; *Orțișoara* < *Orzivár* (= allem. *Orzidorf*), ou qui l'ont comme premier élément: *Vărădia* < hongr. *várad* «petite cité, petite forteresse», aussi comme *Giarmata* < hongr. *gyarmat* «colonie»; *Iosifalău* < hongr. *Jozseffalva* «le village de Josèphe», ou ceux formés avec *haz(a)*: *Bărăteaz*, *Cernetez*, *Săcălaz*, etc.

D'autres noms de localité proviennent des ethnonymes: *Armeniș* < hongr. *Eörmenyes* < *örmeny* «Arménien»; *Oloșag* < hongr. *olah* «Roumain» + *ság*.

Une catégorie spéciale est représentée par ceux formés avec le suf. *-d*, *-dia* à partir des noms de personne: *Ghilad* < *Gy(u)la* + *-d*; *Ghiroda* < *Gyured* (*Gyurod*); *Icloda* < *Ikol* + *-d* + *-a*; *Ilidia* < *Iliad*, *Eliad* (= *Ilie*), etc.

### SIGLES ET ABREVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- Crețan, *Aspects* = Remus Crețan, *Aspects of the historical geography of the population of Banat in the 18<sup>th</sup> century*, en «Revue Roumaine de Géographie», tome 42, București, EA, 1998, p. 87-98.
- Csánki I = Csánki Dezső, *Magyarország történeti földrajza a hunyadok korában*, vol. I, Budapesta, 1890.
- Danciu, *Toponimia* = Mirela Zamilia Danciu, *Toponimia unor localități aflate la sud-est de Timișoara (Ghilad, Banloc, Denta, Toader)*, AUT, XLV, 2007, p. 107-138.
- DGITT = Remus Crețan, Vasile Frățilă, *Dicționar istorico-geografic și toponimic al județului Timiș*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007.
- DGR I-II = *Dicționarul geografic al României*, București, EA, vol. I: *A-L*, 2008, vol. II: *M-Z*, 2009 (sous la direction: prof. dr. Mircea Buza, dr. Lucian Badea, Șerban Dragomirescu).
- DR (SN) = «Dacoromania».
- Drăganu, *Români* = Nicolae Drăganu, *Români în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și a onomastice*, București, 1933.
- Drăganu, *Top. și ist.* = Nicolae Drăganu, *Toponimie și istorie*, Cluj, 1928.
- DTB I-VII = Vasile Frățilă, Viorica Goicu, Rodica Suflețel, *Dicționarul toponimic al Banatului*, I-VII, A-O, Timișoara, 1984-1994.
- Frățilă, *Contrib. lingv.* = Vasile Frățilă, *Contribuții lingvistice*, Timișoara, Editura de Vest, 1993.
- Frățilă, STD = Vasile Frățilă, *Studii de toponimie și dialectologie*, Timișoara, Excelsior Art, 2002.
- Frățilă, *Top. băn.* = Vasile Frățilă, *Toponimie bănățeană. (Note etimologice)*, in «Caietul Cercului de Studii», II, Timișoara, 1984, p. 31-50.
- Goicu, *Nume paralele* = Viorica Goicu, *Nume paralele de localități cu bază antroponimică din Transilvania, în Lucrările celui de-al doilea*

- Simpozion Internațional de Lingvistică*, București, 28/29 noiembrie, 2008, București, Editura Universității din București, p. 95-106, 2009 (ed. Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu).
- Goicu, *Termeni creștini* = Simona Goicu, *Termeni creștini în onomastica românească*, Timișoara, Editura Amphora, 1999.
- Ilčev, *Rečnik* = St. Ilčev, *Rečnik na ličnite i familni imena u bălgarite*, Sofia, 1969.
- Ilieșiu, *Doc. II* = Nicolae Ilieșiu, *Documente istorice*, Dosarele I-IV, Arhivele Statului, Timișoara.
- Ioniță, *Contrib. lingv.* = Vasile C. Ioniță, *Contribuții lingvistice. Onomastică. Lexicologie*, 1, Timișoara, Editura Eurostampa, 2002; 2, Reșița, Editura Inter Graf, 2004; 3, Reșița, Editura Inter Graf, 2007.
- Ioniță, *Glosar* = Vasile C. Ioniță, *Glosar toponimic Caraș-Severin*, Reșița, Casa Corpului Didactic a județului Caraș-Severin, 1972.
- Iordan, DNFR = Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, EȘE, 1983.
- Iordan, *Top. rom.* = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, EA, 1963.
- Kisch, *Das Banat* = Gustav Kisch, *Das Banat im Spiegel seiner Sprache*, Sibiu, 1928.
- Kisch, *Siebenbürgen* = Gustav Kisch, *Siebenbürgen im Lichte der Sprache*, Sibiu, 1929.
- Kiss Lajos I, II = Kiss Lajos, *Földrajzi nevek etimológiai szótára*, Budapest, vol. I: A-K, vol. II: L-Zs, Akadémiai Kiadó, 1997.
- LB = *Linguistique balkanique*, Sofia, I, 1959.
- Minescu, *Contributions* = Ilie Minescu, *Contributions sur l'origine du toponyme Caransebeș*, in AUT, XXXVI-XXXVII, 1998-1999, p. 185-190.
- Pascu, *Voievodatul Transilvaniei* = Ștefan Pascu, *Voievodatul Transilvaniei*, Cluj, Editura Dacia, 1971-1989.
- Pătruț, OR = Ioan Pătruț, *Onomastică românească*, București, EȘE, 1984.
- Pătruț, *Studii* = Ioan Pătruț, *Studii de limbă română și slavistică*, Cluj, Editura Dacia, 1974.

- Petrovici, *Carașovenii* = Emil Petrovici, *Graiul carașovenilor, studii de dialectologie slavă meridională*, București, 1935.
- Petrovici, SDT = Emil Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, București, EA, 1970.
- Popescu, *Mărturii* = Radu Sp. Popescu, *Mărturii toponimice privind istoria Transilvaniei medievale*, in LR, XXII, 1973, nr. 4, p. 309-314.
- Suciu I-II = Coriolan Suciu, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, I-II, București, EA, 1967-1968.
- TEZss = *A magyar történeti etimológiai szótára*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1976.

### **ABBREVIATIONS**

- adj. = adjectif, adjectival  
allem. = allemand, -e  
hongr. = hongrois, -e  
anc. = ancien  
anthrop. = anthroponyme  
apelat. = appellatif  
apoz. = apposition  
AR = Arad  
bg. = bulgare  
cf. = confère  
CS = Caraș-Severin  
départ. = département  
déterm. = déterminant  
dial. = dialectal  
dos. = dossier  
et. = étymon; étymologie  
eig. = (allem.) eigentlich (en fait)  
hydron. = hydronyme  
lit. = littéraire  
nom = nom;  
n. de loc. = nom de localité  
p. = page

pl. = pluriel

roum. = roumain

sièc. = siècle

sl. = slave

srb. = serbe

suf. = suffixe

TM = Timiș

top. = toponyme; toponymique

urk. = (germ.) urkundlich (documentaire)

v. = voir